



香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong



中文大學資訊處編印 Compiled by Information Services Office, CUHK

網上版本 Available at: http://www.cuhk.edu.hk/oia/ http://www.cuhk.edu.hk/iso/en/



校長序言 Message from the Vice-Chancellor/President	2	
世界級大學	4	
World-class University		
廣納四方學子	6	
Extending our Reach		
<b>顓英拔萃</b>	8	
Recruiting the Best		
豐盛之旅	10	
Eye-opening Journey		
素質出眾的中大非本地畢業生	12	
Portrait of a Non-local CUHK Graduate		
學生感想	14	
Student Testimonials		

### 校長序言

## Message from the Vice-Chancellor/President

香港中文大學(中大)成立於一九六三年,以「結合傳統與現代,融會中國與西方」為使命,植根傳統中國文化,立足現代文明社會。經過近半世紀的發展,中大業已成為一所研究型綜合大學,領先區內,蜚聲國際。

中大一向致力締造多元化的校園環境,以啟發學生的超脱創意、嶄新思維。我校每年招收成績優異的非本地學生,讓來自世界各地的年輕人在中大校園內,一起學習、互相切磋。通過豐富的學術和文化活動,我們期望同學們擁有廣闊的胸懷,對不同的文化及價值觀,均能求同存異、包容共濟。這正是《論語》中所曰:「君子和而不同」,亦是個人成長中不可或缺的素質。

我們誠盼您慷慨襄贊「非本地學生獎學金計劃」這饒富意義的項目,嘉惠 後學。您的支持定能吸引更多非本地學子加入中大,請與我們攜手作育 英才,共成百年樹人之志業。

沈祖堯

Founded in 1963, The Chinese University of Hong Kong (CUHK) is firmly rooted in traditional Chinese culture and well-positioned in contemporary society. We have as our unique mission 'to combine tradition with modernity; to bring together China and the West'. After about half a century of continuous development and growth, we have become a research-oriented comprehensive university and a regional leader of renowned international standing.



We have all the while been committed to creating a multi-cultural learning environment in order to stimulate innovative ideas and creative thinking. Every year, we recruit high calibre non-local students with outstanding academic achievements. We hope to provide opportunities for young people from all over the world with different backgrounds and nationalities to interact with one another and exchange their views in both their academic pursuits and extracurricular activities. These should not only enable students to appreciate the common characteristics they share with their peers, but also to respect and accept cultural differences. This is indeed an essential attribute crucial to the character development of an individual.

We sincerely hope that all those who share our aspirations will partner with us through sponsoring this meaningful project, the 'Non-local Students Scholarship Scheme'. Your generous support will certainly help the University to attract more non-local young talent to study in Hong Kong.

Joseph J.Y. Sung

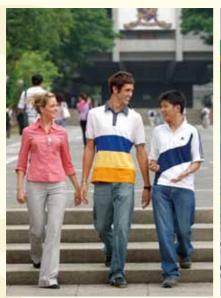


# 世界級大學 World-class University

香港中文大學深信,卓越的大學除了為本地社群培育優秀人才外,還應廣納區內乃至全世界的精英,以培育富於國際視野的學生。因此,中大的願景即以「教育無疆界」及「國際化」的理念為核心,正切合國家在國際舞台上日漸崛起,儲才興國的需要。

自一九六零年代創校起,中大向有錄取非本地生。過往有不少來自世界各地的高材生,到中大修讀本科課程。我們從積累近五十年的經驗得知,多元文化薈萃的校園環境,無論對外來生或本地生,均有助啟迪學術思維,增益文化修養。為秉承國際化理念,使校園的多元文化更形豐富,我們將擴大規模,從內地及海外吸納更多優秀的學生。







We at The Chinese University of Hong Kong (CUHK) believe that a great university must do more than nurture employable graduates for the local community. It should make itself available to top talent in the region and the world, and strive to transform students into global-minded individuals. At the heart of our educational vision, therefore, is the idea of 'education without borders' or internationalization, an idea which dovetails with the rising global interest in our country.

The University has been recruiting top non-local students from the world over to pursue undergraduate studies at CUHK since the 1960s. Experience accumulated nearly half a century has proven to us and our partners how the synergies of a diverse student mix provide intellectual stimulus and cultural enrichment to both incoming and local students. But to become truly international, we must attract quality students from mainland China and beyond to our campus on a much larger scale.





# 廣納四方學子 Extending our Reach

相較於本地其他專上學府,中大有一獨特之處,那就是國內招生範圍最廣,涵蓋最偏遠的省份及貧困地區。二零零五年,本校率先獲准參與「全國普通高校統一招生計劃」,至二零一零年,已把招生網絡擴大至全國二十五省/直轄市的逾九百萬考生。在此計劃下,國內考生可選擇中大作為志願入讀的院校之一。中大每年錄取約二百七十名內地學生,他們均在全國高考名列前茅。





Unique among Hong Kong's tertiary institutions, the University is open to students even from very distant and relatively underdeveloped provinces of our country. In 2005, CUHK gained permission to take part in the National Unified Universities and Colleges Entrance Examination System. This has enabled us to extend our reach to over nine million candidates from 25 provinces and municipalities on the mainland as of 2010. Under the System, participating candidates can apply for admission to CUHK in the same manner as they apply to top-tiered universities on the mainland. All students recruited have been top performers in the national entrance examination. About 270 mainland students are expected to be admitted to CUHK each year.





# 擷英拔萃 Recruiting the Best



中文大學擇優而錄,所收的內地學生不乏各省市的尖子,他們的平均分多在各地的一批本科分數線之上。

在二零一零至一一學年,中大錄取了逾三百六十名非本地本科生,除了來自國內的二十五個省市外,亦有來自世界各地,包括加拿大、印尼、澳門、馬來西亞、毛里裘斯、墨西哥、菲律賓、葡萄牙、俄羅斯、新加坡、南韓、台灣、泰國、英國及美國。







The University consistently attracts outstanding mainland students, including the top scorers in many provinces. The average scores of students admitted to CUHK have also been higher than the cut off scores of the first-tier universities in many regions.

In the 2010–11 academic year, the University admitted over 360 non-local undergraduates from 25 mainland provinces and municipalities, as well as countries and regions all over the world, including Canada, Indonesia, Macau, Malaysia, Mauritius, Mexico, the Philippines, Portugal, Russia, Singapore, South Korea, Taiwan, Thailand, the UK, and the US.





## 豐盛之旅 Eye-opening Journey

二十一世紀的教育,應是一個不斷追求知識及探索文化的歷程。年輕人 負笈海外,在新的環境裏,可了解異地文化,體驗不同的學習方式,也 可藉機磨練外語,培育自信和領導才能,待人接物更臻練達。另一方 面,中大廣納不同國籍的學生,建立多元文化共融的校園環境,也有助 促進跨文化的交流,同時使本地生的大學生活更添姿采。來自五湖四海 的年輕人互相砥礪,可使大家的胸襟更廣,視野更闊,更能接受和尊重 文化差異。這種素質,足使他們在漸趨一體化的世界中脱穎而出。

中大為學生提供了大量到海外交流的機會,入讀中大的非本地生和本地 生同樣可以受惠,到海外交流或當交換生。中大與逾二百所海外院校簽 訂了交流協議,現時本科生每級人數中有超過九成於修業期間有機會參 與各類為期一個星期至一年不等的交流活動。





Education in the 21st century is a voyage of ongoing intellectual and cultural discovery. Living and studying in a different environment enables students to appreciate other cultures and learning styles. It also allows them to hone their language skills and grow as confident, sophisticated young leaders. At the same time, having a diversified student mix on our campus enriches our cultural fabric and enhances the university experience of the local students. Interaction among young people from all over the world helps nurture broader perspectives and greater sensitivity to cultural differences, qualities highly prized in an increasingly globalized world.

Non-local students at CUHK, like their local counterparts, will also enjoy ample opportunities for overseas exchange. The University has over 200 partner institutions worldwide. Currently there are opportunities to enable over 90% of each undergraduate cohort to participate in exchange activities during their course of study, which may last from a week to a year.





## 素質出眾的中大非本地畢業生 Portrait of a Non-local CUHK Graduate



我們期望,經中大培養的非本地生,畢業時會具備以下素質:

- 慎思明辨,目光遠大,能獨立思考
- 具文化修養和觸覺,對不同文化能兼容並蓄
- 精通至少中英雙語,掌握現代實務技能
- 有深厚的中國文化根基
- 能體會不同學科的價值
- 在專業範疇學有所成
- 掌握終身學習和專業發展的技能

大部分中大的非本地學生,畢業後均在其專業擔任重要崗位,發揮所長,不少還更上層樓,身肩重任,為香港、中國及亞太地區的發展貢獻所長。



We aim at grooming our non-local graduates to be:

- Critical, global-minded and independent thinkers
- Culturally sophisticated, sensitive and tolerant
- Proficient in at least Chinese and English, and the skills of the modern age
- Highly knowledgeable about Chinese culture
- Appreciative of the values of a broad range of disciplines
- Well-versed in their areas of specialization
- Equipped to pursue life-long learning and professional development

Upon graduation, the majority of our non-local undergraduates take up positions in the key employment sectors and many show promise of attaining positions of great influence, and providing leadership for the future of Hong Kong, mainland China, and the region.





## 學生感想

# Student Testimonials

#### 孫貝貝(2010)

#### 廣東

#### 太平洋保險獎學金

**主修**:保險、財務與精算學

「在中大學習和生活了四年,心中生出無限不捨。中大有一流的教授,理想的學習設施,舒適的生活環境。不管是宿舍安排和粵語訓練等生活 細節,中大均給予內地生無限支持,扶助我們適應香港生活。

「我更不捨的是,在這裏付出了四年的汗水,換來了豐盛的收穫。四年下來,我獲得滿意的成績、海外交流的機會,以及打通了入讀牛津大學之路。中大擁有優越的條件,但它不是一個享樂的地方,而是一個耕耘的地方,只要善用其各項資源,中大能讓我們大展拳腳,是不可多得的平台。|

#### Sun Beibei (class of 2010)

### Guangdong

#### Pacific Insurance Scholarship

Major: Insurance, Financial and Actuarial Analysis

'I miss CUHK where I studied and lived for four years. Besides world-class professors, great student facilities and a cozy living environment, CUHK provides a lot of assistance to help mainland students adjust to life in Hong Kong such as hostel arrangements and Cantonese lessons.

'Another reason I miss CUHK is that it's where I worked hard and was rewarded for my hard work throughout these four years. These rewards include satisfactory academic results, the opportunity of participating in student exchange, and being admitted to Oxford University. I would say that CUHK, with its wonderful facilities, is not a place for merely having fun but for reaping your own harvest. If we spend our time wisely, CUHK is an excellent stage for showing and developing our talent.'

#### 徐瑩瑩(2010)

#### 貴州

#### 新法書院王定一獎學金

**主修**:專業會計學

「在中大讀書可以參加各種各樣的學生組織及文化活動,像美食節、文化節,在領略不同文化之餘,也可以展現自己的家鄉文化。中大亦提供了許多交流和實習機會。我在大三時去了美國德克薩斯州立大學交流,體驗當地文化。中大生活的點滴,一直都銘記在心。」

Xu Yingying (class of 2010)

Guizhou

The New Method College Eddie Wang Scholarship

Major: Professional Accountancy

'In CUHK, students have lots of opportunities to join academic societies and interest groups. Through cross-cultural activities such as food and cultural festivals, I experienced not only the cultural diversity on campus but also got to show others the unique tradition of my home town. CUHK provides many exchange and internship opportunities. In Year 3, I joined a student exchange programme to the University of Texas in Austin and had a taste of the local culture there. I will never forget the good times at CUHK.'

#### Danai Katsande (2011)

#### 津巴布韋

#### 香港特別行政區政府獎學金

主修:保險、財務與精算學

「我來自津巴布韋,一個位於非洲南部中央、人口一千三百萬的國家。香港對我而言,是陌生的地方,但當到達香港中文大學後,隨即感受 到這個大家庭的溫暖和友誼,特別是同級同學和其他學生。中文大學在各個層面看來都是一所多元化的學府,且強調全人發展。除平日跟 同學交流外,我亦積極參與各種社交活動及聚會,以促進個人成長。這裏的學習風氣良好。

「我極力推薦香港中文大學給各位準大學生,別讓良機溜走!」

#### Danai Katsande (class of 2011)

Zimbabwe

**HKSAR** Government Scholarship

Major: Insurance, Financial and Actuarial Analysis

I come from Zimbabwe, a nation of some 13 million people in the heart of Southern Africa. However, since my arrival at CUHK, I have had great experience of the warmth and friendship of the CUHK community at large and, in particular, of my fellow freshmen as well as other students. CÜHK is a diverse institution at all levels, and encompasses all facets of human development. Besides simply interacting with other students, I have also been engaging in various social activities and meetings. The learning environment at CUHK is conducive to study.

'I strongly recommend that prospective students should seriously consider to study at CUHK, rather than let it fall by the wayside.'

#### Khoo May Yee (2011)

馬來西亞

香港潮屬社團總會獎學金



主修:英國語文研究及英國語文教育

「前來香港中文大學讀書是個正確的選擇。中大不單是世界著名的大學,更提供全人教育,讓學生全面發展。中大學生不但有優秀的學業成 績,亦會關心世界大事和身邊的社群。此外,中大的通識教育和普通話課程,亦增進我在主修以外的知識。我遠道從馬來西亞前來中大, 為的是尋求知識和學習中國文化,相信畢業後所得到的,將遠超我的期望。」

#### Khoo May Yee (class of 2011)

Malaysia

Federation of Hong Kong Chiu Chow Community Organizations Scholarship

Major: English Studies and English Language Education

'I know I have made the right choice to study at CUHK. Apart from being a top university in the world, CUHK offers a comprehensive education which aims to produce all-round individuals who not only excel academically but also are concerned with world issues and the communities around them. In addition, CUHK offers general education and Putonghua courses which enable me to develop in fields outside my major. As a Malaysian student who comes to seek knowledge and Chinese culture, I believe by the time I graduate from CUHK, I will leave with more than what I have asked and aimed for.'

#### 萬芷均(2013)

主修:翻譯

#### 新鴻基地產郭氏基金 中文大學內地生優才獎學金

「香港中文大學對我的最大影響莫過於獨立精神的培養。藏書豐富的圖書館,資源充足的自學中心,遍達世界各地的交流計劃,五花八門的 學生活動,以及源源不絕的大師講壇,構成了多姿多采的課後生活。通過分配學習與娛樂的時間,逐漸提升了自我管理的能力;在各種活 動的取捨中,慢慢加強了把握機會的敏鋭感與勇氣。

「對香港的生活從陌生到親切,對未來的人生從迷茫到清晰,香港中文大學無疑是我人生中的一個重要轉捩點,一個真正成長的轉捩點。」

Wan Zhijun (class of 2013)

Hubei

SHKP-Kwoks' Foundation/ **CUHK - Mainland Students Scholarships** 

Major: Translation

'CUHK transformed me greatly by training me to be an independent person. Libraries with comprehensive collections, self-learning centres with rich resources, student exchange programmes to places all around the world, various student activities and prominent academic lectures throughout the year make up our diversified campus life at CUHK. As I learnt how to balance academics and leisure, my self-management skills are strengthened. And my sensibility and courage to seize opportunities at the right time are heightened, as I learnt how to choose the best kind of student activities to join.

'Once I was a stranger to Hong Kong, but now I am a local here. Once I did not have a clear goal in life, but now I have. Studying at CUHK is one of the turning points in my life, and my path to maturity."





### 慷慨資助 培育棟樑

本地學生升讀大學,由香港特區政府資助部分成本開支,而來自內地的學生則須自行負擔學費,支出遠比在內地為高。除了小部分人可自費來港升學外,大部分來自內地的學生均需資助,以應付四年的學費及生活費用。

為培育明日棟樑,貢獻香港、中國及亞太地區,香港中文大學亟需熱心人士慷慨支持,成立獎學金,資助內地和國際學生的精英在港求學。獎學金可由捐款人冠名,捐款人如願意提供暑期實習機會,更可在此等學生留港期間優先拔用。

### 攜手育才

我們糞盼 閣下與香港中文大學結成夥 伴,攜手為本地、中國及亞太地區的高 等教育出一分力,惠及有需要的學生。

承蒙支持,請聯絡 中華人民共和國 香港特別行政區 新界 沙田 香港中文大學 拓展及籌募處處長 周瑤慧女士

電郵: janetchow@cuhk.edu.hk

電話: (852) 3943 8648 傳真: (852) 3943 8647

### We Need Your Support to Nurture Leaders of Tomorrow

Non-local students from the mainland and other regions have to pay a higher tuition fee than the heavily subsidized tuition fee payable by local students, and that the amount is way beyond the means of the average student from the mainland. Except for the very few with independent means, the majority of non-local students from the mainland require substantial financial support to cover tuition and living expenses during their four-year undergraduate studies at CUHK.

To groom future leaders for Hong Kong, mainland China and the region, CUHK would like to solicit generous support from its benefactors to help establish student scholarships for our best and brightest non-local mainland and international students. The scholarships established will be named by or in honour of the benefactors and, where appropriate, benefactors will enjoy priority in offering summer internship to selected non-local students during their stay in Hong Kong.

#### Be Our Partner

We look forward to partnering with you in the advancement of higher education in Hong Kong, the country and the region as a whole. To find out how you can help, please contact

Ms. Janet Chow
Director of Institutional Advancement
The Chinese University of Hong Kong
Sha Tin, New Territories
Hong Kong SAR
The People's Republic of China

Email: janetchow@cuhk.edu.hk

Phone: (852) 3943 8648 Fax : (852) 3943 8647



中華人民共和國 香港特別行政區 新界 沙田 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong Sha Tin, New Territories Hong Kong SAR The People's Republic of China

電話 Tel: (852) 3943 7000 / 3943 6000

傳真 Fax: (852) 2603 5544

www.cuhk.edu.hk